

LITERATURVERZEICHNIS

- Abdelaty, R. M.; 2024; *Übersetzung als Interaktion zwischen Mensch und Maschine im KI-Zeitalter: Eine Untersuchung im Sprachenpaar Deutsch/Arabisch*; Bulletin of The Faculty of Languages & Translation; 2/July/22/2024; <https://share.google/cYvPJP3GIxN1xP2Px>
- Aisah, I. S., und Retno, P. S.; 2022; *Pergeseran terjemahan dalam website Ruang Guru Career*; Mahadaya: Jurnal Bahasa Sastra dan Budaya; 1/April/2/2022; Universitas Komputer Indonesia; https://www.researchgate.net/publication/366541304_PERGESERAN_TERJEMAHAN_DALAM_WEBSITE_RUANG_GURU_CAREER
- Baker, M.; 2011; *In other words: A coursebook on translation*; 978-0-415-46754-4/978-0-203-83292-9; Milton Park; Routledge; https://books.google.co.id/books?id=xGMJT7pBjAMC&printsec=frontcover&hl=id&source=gbs_vpt_read#v=onepage&q&f=false
- Brahmana, R. A., Rudy, S., und Adha, T. K. R.; 2022; *Analisis pergeseran terjemahan bahasa Mandarin Indonesia pada film Aftershock 《唐山大地震》 电影翻译转换分析 “Tángshān dà dìzhèn” diànyǐng fānyì zhuǎnhuàn fēnxī*; Jurnal KLAUSA: Kajian Linguistik, Pembelajaran Bahasa dan Sastra; 2/6/2022; 2301-4822/2620-3804; Universitas Ma Chung; https://www.researchgate.net/publication/366335379_ANALISIS_PERGESERAN_TERJEMAHAN_BAHASA_MANDARIN-INDONESIA_PADA_FILM_AFTERSHOCK_tangshandadezhen_dianying_fanyizhuanhuanfenxi
- Catford, J. C.; 1978; *A linguistic theory of translation*; 0 19 437018 6; Oxford; Oxford University Press; https://www.academia.edu/3253821/A_linguistic_theory_of_translation
- Damayanti, Y. R. und Sari, T. K.; 2024; *Analysis of shift and equivalence in video subtitle "Vom Goethe-Institut in die Welt"*; JIIC: JURNAL INTELEK INSAN CENDIKIA; 4/Juni/1/2024; 3047-7824; PT. Intellect Cendikiawan Nusantara; <https://jicnusanantara.com/index.php/jiic/article/view/559>
- Gorbman, C.; 1987; *Unheard melodies: Narrative film music*; 0-85170-209-0/0-85170-208-2; Bloomington; Indiana University Press; <https://www.scribd.com/doc/233271506/Claudia-Gorbman-Unheard-Melodies>
- Hatim, B. & Munday, J.; 2004; *Translation: An advanced resource book*; 0-415-28306-x/ 0-203-57110-X; Milton Park; Routledge; <https://share.google/UrAPt2cZi4ZxPRUdM>

- Herba, N. T., et al.; 2025; *Analisis tantangan penerjemah dalam menerjemahkan teks bahasa arab di era modern*; Jurnal Pendidikan Tambusai; 1/Januari/9/2025; 2614-6754/2614-3097; Universitas Islam Negeri Sumatera Utara; <https://jptam.org/index.php/jptam/article/view/24739>
- Krüger, R.; 2015; *Fachübersetzen aus kognitionstranslatologischer Perspektive Das Kölner Modell des situierten Fachübersetzers*; Trans-kom; 2/Januari/8/2015; 1867-4844; <https://share.google/Zd0JDs1njUAYBxZIB>
- Krüger, R.; 2018; *Technologieinduzierte Verschiebungen in der Tektonik der Translationskompetenz*; Trans-kom; 1/Januari/11/2018; 1867-4844; TH Köln - University of Applied Sciences; https://www.researchgate.net/publication/357934607_Kruger_2018_Technologieinduzierte_Verschiebungen_in_der_Tektonik_der_Translationskompetenz
- Mahdani, E., und Djokjok S.; 2022; *Pergeseran bentuk dan makna dalam terjemahan anime detective conan episode 927 dan 928*; Jurnal HIKARI; 1/Januari-Juni/6/2022; Universitas Negeri Surabaya; <https://ejournal.unesa.ac.id/index.php/hikari/article/view/47791>
- Muhammad, H.; 2015; *Teori terjemahan*; Makassar; Universitas Hasanuddin; https://www.researchgate.net/publication/321654210_Teori_Terjemahan
- Mulya, V. E. M., et al.; 2023; *Shifting forms and meanings of indonesian short story translation by students of Chinese Language Education study program, Universitas Negeri Malang*; JoLLA: Journal of Language, Literature, and Arts; 3/Maret/3/2023; 2797-0736/2797-4480; Universitas Negeri Malang; https://www.researchgate.net/publication/370693257_Pergeseran_Bentuk_dan_Makna_Terjemahan_Cerpen_Indonesia_oleh_Mahasiswa_Program_Studi_Pendidikan_Bahasa_Mandarin_Universitas_Negeri_Malang
- Nasution, V. A., Pakpahan, N. A.; 2023; *The analysis of shifts in form and meaning in subtitle drama 等到烟暖雨收 (Děngdào Yān Nuǎn Yǔ Shōu) from Mandarin to Indonesian*; Formosa Journal of Science and Technology (FJST); 6/Juni/2/2023; 2964-6804; Formosa Publisher; <https://doi.org/10.55927/fjst.v2i6.4466>
- Newmark, P.; 1988; *A textbook of translation*; 0-13-912593-0; Hemel Hempstead; Prentice Hall International (UK) Ltd.; <https://share.google/TYD66SiGgEUFMMicF>
- Pidhrushna, O.; 2021; *Functional approach to songs in film translation: Challenges and compromises*; SHS Web of Conferences;

- 04003/May/105/2021; EDP Sciences;
<https://doi.org/10.1051/shsconf/202110504003>
- Poerwanto, M. A.; 2024; *Transisi budaya dalam penerjemahan sastra: Tantangan dan inovasi*; Jurnal Ilmu Sosial Dan Humaniora; 2/Desember/3/2024; 2962-0120; Universitas Terbuka; <https://doi.org/10.57248/jishum.v3i2.506>
- Safitri, S.; 2024; *Analisis pergeseran makna dalam lagu Don't Stop Me Now oleh Queen ke bahasa indonesia*; Kultura: Jurnal Ilmu Hukum, Sosial, Dan Humaniora; 11/Desember/2/2024; 2985-5624/2985-5624; Universitas Terbuka; <https://jurnal.kolibi.org/index.php/kultura/article/view/4448>
- Sandrini, P.; 1999; Übersetzen von rechtstexten: Fachkommunikation im Spannungsfeld zwischen rechtsordnung und sprache; Forum für Fachsprachen-Forschung/Bd. 54; Tübingen; Gunter Narr Verlag; <https://share.google/hIcRKGbNjQ9zUsvS0>
- Sari, T. K.; 2012; *Kesulitan bahasa dalam proses terjemahan*; Jurnal BAHAS; 84/Juni/38/2012; Universitas Negeri Medan; <https://jurnal.unimed.ac.id/2012/index.php/bahas/article/view/2338>
- Sonnenschein, D.; 2001; Sound design: The expressive power of music, voice, and sound effects in cinema; 0-941188-26-4; California; Michael Wiese Productions; <https://www.scribd.com/document/559527644/Sound-Design-David-Sonnenschein>
- Tagg, P.; 2012; Music's meanings: A modern musicology for non-musos; 978-0-9701684-5-0; New York; The Mass Media Music Scholars' Press; <https://www.scribd.com/document/386067349/Music-s-Meanings-Philip-Tagg>
- Wolf, K.; 2017; *Der gesungene Zieltext : die Rolle der Sangbarkeit in der Übersetzung von Populärmusik am Beispiel von "Poem - Leonard Cohen in deutscher Sprache" by Misha G. Shoeneberg / vorgelegt von Kathrin Wolf, BA*; Masterarbeit; urn:nbn:at:at-ubg:1-121556; Universität Graz; <https://unipub.uni-graz.at/obvugrhs/2327623>